

вертикали/горизонтали), причем базовые, т.е. те, которые неразложимы на фрагменты значения, равные значениям других пространственных глаголов; по этой причине, например, не были включены глаголы русского языка типа *торчат* (*'выступать над поверхностью чего-либо' (вне зависимости от ориентации по горизонтали/вертикали)*) или *возвышаться* (*'быть выше другого объекта'*) или английские глаголы *hover*, *dangle* или *bend*.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лексико-семантические группы русских глаголов. Словарь-справочник / Т. В. Матвеева [и др.]; под ред. Т. В. Матвеевой. – Свердловск : Изд-во Урал. Ун-та, 1988. – 153 с.
2. Толковый словарь русских глаголов : Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы / Л. Г. Бабенко [и др.]; под ред. Л. Г. Бабенко. – М. : Аст-пресс, 1999. – 698 с.
3. Ибрагимова, В. Л. Глаголы пространственной локализации в современном русском языке : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / В. Л. Ибрагимова. – Уфа, 1993. – 41 с.
4. Гак, В. Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств / В. Г. Гак [и др.]; под общ. ред. Н. Д. Арутюновой, И. Б. Левонтиной. – М. : Языки русской культуры, 2000. – С. 127–134.

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**И. Н. СНИТКО**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

*Научный руководитель – Н. Н. Столярчук*

Цветобозначение – это процесс обозначения цвета в языке, т.е. различные способы номинации цветовых оттенков. На данный момент в литературе существует обширнейшая информация относительно цветовой символики. Есть общепринятая конвенциональная классификация цветов по группам, предложенная оптикой и экспериментальной психологией. Разберем несколько из них.

Красный цвет связан с активным мужским началом. Это цвет жизни, огня войны, энергии, агрессии, опасности, эмоций, любви, радости, праздничности, жизненной силы, здоровья, физической силы и молодости.

В русском языке реализуются в основном такие фразеологические единицы с компонентом красного цвета, которые связаны с молодостью, красотой. Например:

красный молодец, красная девица – о молодом человеке, здоровом, красивом, пользующемся симпатией у окружающих;

красное солнышко (в значении праздничности момента, а также как привет, доброжелательное отношение к окружающим);

Одно из значений красного цвета связано, с одной стороны, с чисто физиологической реакцией организма (из-за стыда или смущения), а с другой – с психологическим признаком, ассоциирующимся с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным, позорящим. Выражения с таким значением встречаются как в русском, так и в английском языках. Например:

to get/have a red face – покраснеть от смущения;

to become red in face – побагроветь от стыда, смущения, гнева и т.п.

Красный цвет присутствует в следующих фразеологических сочетаниях и как символ опасности:

to see the red light (букв. видеть красный свет) – предчувствовать приближение опасности, беды и т. п.;

like a red rag (to a bull) (букв. красная тряпка) – нечто приводящее в бешенство (как быка красный цвет);

Вторая группа цветов, относимых к процессам диссимиляции, пассивности и расслабления, представлена холодными, тормозящими цветами: голубой, синий, фиолетовый и, в широком понимании, черный.

Синий цвет символизирует бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, целомудрие, духовную и интеллектуальную жизнь – ассоциации, которые возникли во многих древних культурах и выражают общую мысль, что синий цвет неба – наиболее спокойный и в наименьшей степени «материальный» из всех цветов.

Более поздней является идиоматическая связь с меланхолией, возможно берущая начало в вечерних грустных песнях африканских рабов в Северной Америке (“blues”). В английском языке есть много фразеологизмов со значением плохого настроения, тоски, грусти, в состав которых входит компонент цвета “blue”, например:

the blues (меланхолия, хандра);

dark/navy blue (букв. темно-голубой) – испуганный, унылый, подавленный);

blue study (букв. голубое изучение) – мрачное раздумье;

blue devils (букв. голубые дьяволы) – уныние.

Голубой цвет также имеет конвенциональное значение как символ моря:

blue water (букв. голубая вода) – море синее (открытое море в шторм);

голубые дороги (о водных путях, реках, морях).

Черный цвет в английской картине мира ассоциируется с различными, часто противоположными, явлениями окружающего мира. Черный цвет у англичан сравнивается не только с горем, но также и с богатством, благополучием: climb into the black – разбогатеть, приносить прибыль.

Большая часть таких фразеологизмов имеет отрицательную коннотацию, здесь просматривается связь с чем-то негативным:

Black-letter day – трагический день;

Black beast – предмет ненависти;

Black ingratitude – черная неблагодарность.

Черный также ассоциируется с углем, ночью, нефтью, что просматривается в сравнительных оборотах: black as coal, black as night.

Кроме того, черный цвет в составе некоторых английских фразеологизмов может приобретать и положительную коннотацию.

climb into the black – начать получать прибыль;

be in the black – быть при деньгах;

black swan – большая редкость.

Рассматриваемые примеры показывают, что символическое значение основных цветов, которые воспринимаются в первую очередь после рождения человека, не может быть универсальным, поскольку в ряде случаев обозначение цвета отсутствует в языке. А исторические прототипы цветов, связанных с той или иной частью спектра, придали свои оттенки значению лексики цветообозначения.

Цвет охватывает все стороны человеческой жизни, причем одно и то же понятие может приобретать как положительную, так и отрицательную оценку. Это говорит о том, что данное многогранное понятие предоставляет множество возможностей для изучения не только языка, но также помогает разобраться в восприятии представителями различных культур окружающего их мира, что, несомненно, может использоваться не только в лингвистике, но также и в психологии.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Что касается наиболее адекватных способов перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике элементы цветообозначения, то они подчиняются общим правилам перевода фразеологизмов. Передача английских фразеологизмов с компонентом цветообозначения является сложной задачей ввиду значительных различий между русской и английской культурами.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. LitOcean [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.litoccean.ru/liocs-628-1.html>. – Дата доступа: 2.04.2018.
2. Reshal [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://reshal.ru/английские-фразеологизмы-содержащие/>. – Дата доступа: 10.04.2018.
3. СибАК [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sibac.info/shcoolconf/hum/ii/30099>. – Дата доступа: 11.04.2018.
4. Чепурных, О. А. Английские фразеологизмы с компонентом цветообозначения: семантика, особенности перевода / О. А. Чепурных // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). – М. : Буки-Веди, 2016. – С. 100–102.